



Contract for Work and License Agreement

Made under § 631 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code as amended (hereinafter the "Civil Code") and § 91 and §65 et seq. of Act No. 185/2015 Coll. The Copyright Act, as amended by Act No. 125/2016 Coll. (hereinafter the "Copyright Act")

(Hereinafter the "Contract"),

between contracting parties:

- 1. Name:** Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Registered office: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava
Represented by: JUDr. Jana Britaňáková, Secretary General
Reg. No.: 00 166 073
Tax No.: 2020830196

(Hereinafter the "Client")

and

- 2. Name and surname:** Thomas E. Ruppli
Permanent address: Eggweg 4, CH-4112 Bättwil, Switzerland
Account No.: 6901 A
Account Name:

(Hereinafter the "Author")

(The Client and the Author hereinafter jointly referred to as the "Contracting Parties" or individually as the "Contracting Party")

Article I.

Subject of the Contract

1. Author is obliged to create professional scientific work on his own expense and responsibility that will be the result of his own intellectual creation (hereinafter as "Work") and will be performed in compliance with the conditions agreed in the Contract, whereas Client is obliged to pay to the Author a price agreed in the Contract for Work that has been performed timely and properly.

Zmluva o dielo a Licenčná zmluva

uzavretá podľa § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) a § 91 a § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení zákona č. 125/2016 Z. z. (ďalej len „Autorský zákon“)

(ďalej len „Zmluva“)

medzi zmluvnými stranami:

- 1. Názov:** Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky
Sídlo: Župné námestie 13, 813 11 Bratislava
Zastúpené: JUDr. Jana Britaňáková, generálna tajomníčka služobného úradu
IČO: 00 166 073
DIČ: 2020830196

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

- 2. Meno a priezvisko:** Thomas E. Ruppli
Trvalý pobyt: Eggweg 4, CH-4112 Bättwil, Švajčiarsko
Číslo účtu: 6901 A
Názov účtu:

(ďalej len „Autor“)

(Objednávateľ a Autor ďalej spolu ako „Zmluvné strany“ alebo samostatne ako „Zmluvná strana“)

Článok I.

Predmet Zmluvy

1. Na základe tejto Zmluvy sa Autor zaväzuje na vlastné náklady a na vlastnú zodpovednosť vytvoriť pre Objednávateľa odborné vedecké dielo, ktoré bude výsledkom jeho vlastnej tvorivej duševnej činnosti (ďalej len „Dielo“) a ktoré bude vykonané v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto Zmluve a Objednávateľ sa zaväzuje za riadne a včas

2. Author allows Client to use the Work in extent and under conditions laid down by Article IV of this Contract.

Article II

Specification of the Work

1. Author is obliged to write in English language Work containing at least 40 (forty) standard pages on subject matter, and in quality specified hereunder, whereas Work will be divided as following:

- Summary
- Introduction / Study 2000
- The Workflows
- Key Figures
- Recommendations
- Conclusions
- Attachments

1. Work shall be focused on the functioning of the "work flow" in the county court of Banská Bystrica and on functioning of work processes related to its administration and performance of its activities. On the basis of his empirical observation and through the application of recognized scientific methods, Author assumes to write Work that will be focused on the evaluation of current state of affairs of "work-flow" processes. Author will also suggest recommendations for the future improvement of work-flow processes, whereas he will also reflect on the conception that he proposed in final report of the project Management information system and judicial statistics (created and submitted by Author in year 2004), where each management level has clearly defined tasks and competences relating to the decision-making and responsibility, whereas he suggested level of management of information – separately for district courts and Ministry of Justice

vykonané Dielo zaplatiť Autorovi cenu dohodnutú v Zmluve.

2. Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas na použitie Diela v rozsahu a za podmienok stanovených v Článku IV tejto Zmluvy.

Článok II

Predmet Diela

1. Autor sa zaväzuje napísať v anglickom jazyku Dielo v rozsahu najmenej 40 (slovom: štyridsať) normostrán, ktorého predmet a kvalita je špecifikovaná nižšie, pričom Dielo bude členené nasledovne:

- Zhrnutie
- Úvod/ Štúdia 2000
- Tok práce
- Kľúčové ukazovatele
- Odporúčania
- Závery
- Prílohy

1. Dielo bude zamerané na analýzu fungovania „work flow“ na Okresnom súde v Banskej Bystrici a fungovanie pracovných procesov súvisiacich s jeho správou a činnosťou. Na základe svojich empirických pozorovaní a s použitím uznávaných vedeckých metód sa Autor zaväzuje napísať Dielo, ktoré bude zamerané na zhodnotenie existujúcich „work flow“ procesov. Autor navrhne aj odporúčania pre následné zlepšenie work-flow procesov, reflektujúc, i na ním navrhnutú koncepciu v záverečnej správe v projekte Manažérsky informačný systém a súdna štatistika (vytvorenej a predloženej Autorom v roku 2004), v ktorej má každý riadiaci stupeň jasne definovanú náplň práce a kompetencie týkajúce sa rozhodovania a zodpovednosti, pričom navrhol úrovne pre manažment informácií - osobitne pre okresné súdy a ministerstvo spravodlivosti.

2. Author is obliged to write Work using his professional knowledge and personal experience (in 2004 he submitted to the Client final report of project Management information system and judicial statistics), thus delivering Work in the state of art quality, which will be appropriate to serve as a background material for the preparation of methodological and analytical documents of Analytical center of Client during the implementation of project "Building and strengthening of analytical capacities in the department of justice and introduction of department's key knowledge systems" (hereinafter as "Project")

Article III

Creation, handover and takeover of the Work

1. The Author is obliged to hand over Work properly and on time, in compliance with the terms and conditions of the Contract.
2. The Author is obliged to hand over the Work in the electronic form (*.PDF document) to the email address erik.kotlarik@justice.sk as well as to deliver two printed copies to the Client no later than on 30th June, 2017. After handover of the Work, Client has 10 (ten) calendar days to assess, whether it complies with the quality and content requirements specified in Article II.
If the Contract does not provide otherwise, Work is taken over at the day when it is accepted by the Client or by the lapse of time for the acceptance or raising of reasonable objection as specified by previous sentence. To exclude any doubts, time limit that allows Client to raise objections starts counting down at the day of the handover of the first form of the Work. Client hereby proclaims that he does not have any interest in late handover.
3. If Work contains defects, especially if it's content and quality does not comply

2. Autor sa zaväzuje napísať Dielo na základe svojich profesionálnych vedomostí a osobných skúseností (v roku 2004 predložil Objednávateľovi záverečnú správu v projekte Manažérsky informačný systém a súdna štatistika) a poskytnúť tak Dielo, ktoré bude kvalitou zodpovedať úrovni najnovších poznatkov, a ktoré bude spôsobilé slúžiť ako podkladový materiál pre prípravu metodických a analytických dokumentov Analytickým centrom Objednávateľa v rámci implementácie projektu „Budovanie a posilnenie analytických kapacít v rezorte spravodlivosti a zavedenie kľúčových znalostných systémov rezortu“ (ďalej len „Projekt“).

Článok III

Vytvorenie, odovzdanie a prevzatie Diela

1. Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo riadne a včas, t. j. v lehote a za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
2. Autor sa zaväzuje odovzdať Dielo v elektronickej forme (dokument *.PDF), ktorú zašle na emailovú adresu erik.kotiarik@justice.sk, ako aj v listinnej forme v dvoch rovnopisoch, ktoré je povinný doručiť Objednávateľovi najneskôr do 30. júna 2017. Po odovzdaní Diela má Objednávateľ 10 (desať) kalendárnych dní, aby posúdil, či spĺňa kvalitatívne a obsahové požiadavky stanovené v Článku II. Ak ďalej nie je v tejto Zmluve ustanovené inak, Dielo sa považuje za riadne vytvorené dňom jeho akceptácie Objednávateľom alebo márnym uplynutím lehoty v zmysle predchádzajúcej vety na akceptáciu alebo vznesenie odôvodnených pripomienok k nemu. Pre zamedzenie pochybností lehota na vyjadrenie Objednávateľa začína plynúť odo dňa odovzdania Diela v prvej odovzdanej forme. Objednávateľ týmto vyhlasuje, že nemá záujem na oneskorenom plnení.
3. Ak má Dielo vady, predovšetkým ak nezodpovedá kvalitatívnym alebo

with requirements specified by Article II of this Contract, Client can return it to the Author according to terms specified by sec. 2 this Article and request its correction, whereas Client has to indicate errors and time limit for its correction, which cannot be shorter than 10 (ten) calendar days, during which Author have to remove them. After Author performs correction of Work, further procedure will be regulated by provisions of this contract.

4. Ownership to the medium on which written form of Work will be stored pursuant to this Contract is transferred to the Client at the moment when Work is accepted by the Client pursuant to this article of the Contract.

Article IV

Copyrights to the Work and Licence to Use the Work

1. The Author declares with binding effect that:
 - a. The Work is free of any legal defect;
 - b. he grants to the Client irrevocable consent with interventions into his moral rights under the provision of § 18 of the Copyright Act in the following extent (i) for publishing of Work, (ii) for naming Work with the Client's name and (iii) modification of the Work or other intervention into Work and in connection with any lawful use of Work;
 - c. after Work is handed over, the Client is entitled to fully dispose of, handle and use the Work according to this Contract without any limitations, especially he can use his own analytical capacities (Analytical centre of Client) to process it and/or connect it with other work during the implementation of Project.

obsahovým požiadavkám špecifikovaným v Článku II tejto Zmluvy, má Objednávateľ právo v lehote v zmysle ods. 2. tohto článku Zmluvy vrátiť ho Autorovi na odstránenie väd s uvedením vytýkaných nedostatkov a primeranej lehoty, nie však kratšej ako 10 (desať) kalendárnych dní, v ktorej ich je Autor povinný odstrániť. Po vykonaní opravy, resp. prepracovaní Diela sa primerane postupuje podľa tohto článku Zmluvy.

4. Vlastnícke právo k médiu, na ktorom bude podľa tejto Zmluvy zaznamenaná listinná podoba Diela prechádza na Objednávateľa v momente, keď je Dielo akceptované Objednávateľom v súlade s týmto článkom Zmluvy.

Článok IV

Autorské práva týkajúce sa Diela a Licenčná zmluva na použitie Diela

1. Autor týmto záväzne vyhlasuje, že:
 - a. Dielo je bez akýchkoľvek právnych väd;
 - b. udeľuje Objednávateľovi neodvolateľný súhlas so zásahom do jeho osobnostných autorských práv v zmysle § 18 Autorského zákona, a to konkrétne na (i) zverejnenie Diela, (ii) označenie Diela názvom Objednávateľa a (iii) zmenu Diela alebo iný zásah do Diela, a to v súvislosti s akýmkoľvek oprávneným použitím Diela;
 - c. po odovzdaní Diela je Objednávateľ oprávnený plne disponovať, nakladať a používať Dielo v zmysle tejto Zmluvy bez akýchkoľvek obmedzení, predovšetkým ho prostredníctvom vlastných analytických kapacít (Analytické centrum Objednávateľa) spracovať a/ alebo spojiť s iným dielom v rámci implementácie Projektu.

2. The Author grants to the Client his consent with the use of the Work in accordance with the provision of § 65 et seq. of the Copyright Act and in relation to all types of use of the Work, especially those specified under the provision of § 19 of the Copyright Act (hereinafter the "Licence"). Client can use the rights stemming from the licence from the day, which is regarded as the day of takeover of Work as provided by Article III, sec. 2 of this Contract. The Licence is exclusive and is granted in an unlimited material and territorial scope and lasts during the entire period for which are granted exclusive property rights relating to it, in accordance with relevant provisions of the Copyright Act.
3. Client is without any further authorization of the Author allowed to grant a non-exclusive sub-licence to the third parties, to which Author gives consent.
4. Client is also without any further permission of the Author allowed to cede granted Licence to any third party. Author agrees with Client's right to cede the licence.
5. Author gives the Licence to the Client free of charge.
6. Claims of authors or third parties related to the creation or use of the Work under this Contract will be settled by the Author whereas the Author is liable for any damage to the Client that could have arisen in this respect.

Article V
Price for the Work

1. The Client is obliged to pay to the Author for the creation of Work 43.100,- EUR (in words: forty-three thousand and one hundred euros) in the form of transfer to the bank account of the Author stated in the Contract within 30 days after the Work is taken over in accordance with Article III sec. 2 of this Contract

2. Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas s použitím Diela v súlade s ustanoveniami § 65 a nasl. Autorského zákona vo vzťahu k všetkým známym spôsobom použitia Diela v čase uzatvorenia tejto Zmluvy, predovšetkým spôsobmi uvedenými v § 19 Autorského zákona (ďalej len „Licencia“). Oprávnenia z licencie Objednávateľ nadobúda odo dňa, ktorý sa považuje za deň riadneho vytvorenia Diela v súlade s článkom III ods. 2 tejto Zmluvy. Licencia je výhradná a je udelená v neobmedzenom materiálnom a teritoriálnom rozsahu a trvá počas celého obdobia trvania výhradných majetkových práv k nemu, v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona.
3. Objednávateľ je bez ďalšieho súhlasu Autora oprávnený udeliť nevýhradnú sublicenciu akejkoľvek tretej strane, k čomu mu Autor dáva súhlas.
4. Objednávateľ je zároveň bez ďalšieho súhlasu Autora oprávnený postúpiť udelenú Licenciu akejkoľvek tretej strane. Autor súhlasí s Objednávateľovým právom postúpiť Licenciu.
5. Autor udeľuje Objednávateľovi Licenciu bezodplatne.
6. Nároky autorov alebo tretích strán vzťahujúce sa k vytvoreniu alebo použitiu Diela v zmysle tejto Zmluvy budú vysporiadané Autorom, pričom Autor je zodpovedný za akúkoľvek škodu, ktorá môže Objednávateľovi v tejto súvislosti vzniknúť.

Článok V
Cena za Dielo

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie Diela cenu vo výške 43.100,- EUR (slovami: štyridsaťtritisícsto eur), a to poukázaním príslušnej sumy na bankový účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do 30 dní odo dňa, ktorý sa považuje za deň riadneho vytvorenia Diela v zmysle Článku III ods. 2 tejto Zmluvy.

Article VI
Contractual sanctions and termination of the Contract

1. The Author shall immediately notify the Client in writing regarding any matter that can occur at his side and could have or has influence on proper and timely performance of the Work. Author is also obliged to proceed in the same way, if it is reasonable to assume, taking into consideration all circumstances, that he will be delayed with the performance of the Work or/and he will be not able fulfill some of his obligations according to this Contract.
2. The Contract is annulled from its beginning in accordance with § 518 of the Civil code, if the Work is not delivered on time as specified in Article III sec. 2 of this Contract and Client has not expressly and immediately indicated in written notice that he is interested in delayed delivery.
3. The Client is entitled to withdraw from the Contract, with the effect from the day of the delivery of written notice informing about withdrawal, if:
 - Work does not correspond with the requirements of the Client as provided by this Contract and has not been corrected within specified time limit according to Article III sec. 3 of this Contract,
 - the Author is not able to fulfil obligations arising from the Contract,
 - the Author informs the Client on the fact that he will not fulfil his obligations arising from the Contract properly or on time.
4. The Author is entitled to withdraw from the Contract if the Client is in delay with the payment of the price for the Work pursuant to Article V sec. 1 of the Contract for more than 30 calendar days.

Article VII
Confidentiality

1. Any data, note, fact, document or any other information irrespective of its form, especially if:

Článok VI
Sankcie a ukončenie Zmluvy

1. Autor je povinný bezodkladne písomne informovať Objednávateľa o každej skutočnosti, ktorá u neho nastane a ktorá má alebo môže mať vplyv na riadne a včasné vykonanie Diela. Rovnako je Autor povinný postupovať, ak s prihliadnutím na všetky okolnosti je dôvodné predpokladať jeho omeškanie s vykonaním Diela a/alebo nespĺnenie niektorého z jeho záväzkov v zmysle tejto Zmluvy.
2. Zmluva sa od počiatku zrušuje v zmysle § 518 Občianskeho zákonníka, ak Dielo nie je dodané v lehote špecifikovanej v článku III ods. 2 tejto Zmluvy a Objednávateľ bezodkladne písomne neoznámí Autorovi, že má záujem aj na oneskorenom plnení.
3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy s účinnosťou odo dňa doručenia písomného odstúpenia od Zmluvy Autorovi ak:
 - Dielo nezodpovedá požiadavkám Objednávateľa ustanovenými touto Zmluvou a nedošlo k náprave v lehote stanovenej v zmysle článku III ods. 3 tejto Zmluvy,
 - Autor nie je schopný splniť záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy,
 - Autor informuje Objednávateľa o skutočnosti, že nespĺní riadne a včas svoje záväzky vyplývajúce z tejto Zmluvy.
4. Autor je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, ak je Objednávateľ v omeškaní s platbou za Dielo v zmysle článku V ods. 1 tejto Zmluvy po dobu dlhšiu ako 30 kalendárnych dní.

Článok VII
Zachovanie mlčanlivosti

1. Akékoľvek informácie, poznámky, fakty, dokumenty alebo iné informácie bez ohľadu na ich formu, obzvlášť ak:

- a) it pertains to the Contracting party (especially information about its activities, structure, economic results, financial, statistical and accounting information, information about its property, assets and liabilities, claims and obligations, information about its technological or program equipment, know-how, evaluation studies and reports, business strategies and plans, information relating to the subjects protected by the industrial or other intellectual property of contracting party,
- b) which pertains to employees or business partners of Contracting parties,
- c) which pertains to contractual relationships of Contracting parties,
- d) which is expressly denoted by the Contracting party as "confidential", "secret", "protected by law" or by similar denomination from the moment this was announced to another Contracting party, or
- e) which has to be processed under specific regime as prescribed by the generally binding legal acts of the Slovak republic (especially business secret, bank secret, telecommunication secret, tax secret, personal data and classified facts),

,which the Contracting Parties provided to each other in connection with this Contract, during pre-contractual negotiations, at the moment of the conclusion of the Contract and after the conclusion of the Contract is considered confidential ("hereinafter as "Confidential information"). Contracting Party can provide Confidential information to a third party only with a prior written consent of the other Contracting Party, if the Contract does not provide otherwise. Contracting parties undertake to protect the Confidential information as their own, to use it only in connection with the performance of the Contract, not to misuse it and/or not to make it available to third parties.

2. Obligation of confidentiality remains binding after force and effect of the contract comes to end.

- a) sa týkajú Zmluvnej strany (najmä informácie o jej činnosti, štruktúre, hospodárskych výsledkoch, finančné, štatistické a účtovné informácie, informácie o jej majetku, aktívach a pasivach, pohľadávkach a záväzkoch, informácie o jej technickom a programovom vybavení, know-how, hodnotiace štúdie a správy, podnikateľské stratégie a plány, informácie týkajúce sa predmetov chránených právom priemyselného alebo iného duševného vlastníctva Zmluvnej strany,
- b) sa týkajú zamestnancov a obchodných partnerov Zmluvných strán,
- c) sa týkajú zmluvných vzťahov Zmluvných strán,
- d) je výslovne Zmluvnou stranou označená ako „dôverná“, „utajená“, „chránená zákonom“ alebo iným obdobným označením, a to od okamihu oznámenia tejto skutočnosti druhej Zmluvnej strane, alebo
- e) je všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky stanovený osobitný režim nakladania s nimi (najmä obchodné tajomstvo, bankové tajomstvo, telekomunikačné tajomstvo, daňové tajomstvo, osobné údaje a utajované skutočnosti),

,ktoré si navzájom poskytli Zmluvné strany v súvislosti s touto Zmluvou, počas predzmluvných rokovaní, v momente uzavretia Zmluvy a po jej uzavretí, sú považované za dôverné (ďalej len „Dôverné informácie“). Zmluvné strany môžu poskytnúť Dôverné informácie tretej strane iba s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej Zmluvnej strany, ak Zmluva neustanovuje inak. Zmluvné strany sa zaväzujú ochraňovať Dôverné informácie ako svoje vlastné a použiť ich iba v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, nezneužiť ich ani nesprístupniť tretím stranám.

2. Povinnosť mlčanlivosti je záväzná aj po zániku platnosti a účinnosti tejto zmluvy.

3. This provision is without prejudice to the Client's obligation to make the information available or to make them public, if required by relevant legal regulations.

Article VIII

Delivery and mutual communication

1. The Contracting Parties are obliged to pro-actively cooperate in a good faith and to provide each other with any information necessary for the proper exercise of rights and fulfilment of duties arising from the Contract. The Contracting Parties are obliged to inform the other Contracting Party in writing on any facts that are or can be important for the proper performance of the Contract.
2. Any notices between the Contracting Parties that relate to the Contract or that should be performed under the Contract must be in writing and delivered to the other party by email, in person or by a registered letter or in other form of a registered postal relation to the address stated in the Contract, unless the Contracting Parties agreed otherwise in writing.

Article IX

Special provisions

1. Author is not entitled to transfer any claims arising out of this Contract to third person without prior written approval of the Client.
2. Author hereby agrees that he can be subject to control/audit relating to the creation and delivery of the Work, which can take place anytime during the entire period, during which the Contract on non-recurring subsidies concluded by Client in connection with the implementation of Project is valid and effective. Such control/audit can be carried out by persons authorized for such control/audit according to the relevant legal acts of Slovak republic and of European union, especially law no. 292/2014 Col. on subsidy provided from European structural and investment

3. Týmto ustanovením nie je dotknutá povinnosť Objedávateľa zverejniť, resp. sprístupniť informácie, ak to vyžadujú príslušné právne predpisy.

Článok VIII

Doručovanie a vzájomná komunikácia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú aktívne a v dobrej viere navzájom spolupracovať a poskytovať si akékoľvek informácie nevyhnutné na riadny výkon práv a plnenie záväzkov vznikajúcich z tejto Zmluvy. Zmluvné strany sú povinné sa písomne vzájomne informovať o akýchkoľvek skutočnostiach, ktoré sú alebo by mohli byť dôležité pre riadne plnenie Zmluvy.
2. Akékoľvek oznámenia medzi Zmluvnými stranami vzťahujúce sa k Zmluve alebo ktoré sa majú uskutočniť podľa tejto Zmluvy musia byť v písomnej forme a doručené druhej Zmluvnej strane emailom, osobne alebo doporučeným listom alebo inou formou prostredníctvom doporučenej poštovej služby, a to na adresu uvedenú v Zmluve, pokiaľ sa Zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

Článok IX

Osobitné dojednania

1. Autor nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objedávateľa postúpiť akúkoľvek svoju pohľadávku vyplývajúcu z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
2. Autor je povinný strpieť výkon kontroly/ auditu súvisiaceho s vytvorením a dodaním Diela kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku uzatvorenej Objedávateľom v súvislosti s implementáciou Projektu, a to zo strany oprávnených osôb na výkon kontroly/ auditu v zmysle príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a Európskej únie, najmä zákona č. 292/2014 Z. z. o príspevku poskytovanom z európskych štrukturálnych a investičných fondov a o zmene

funds in amendments and supplements to certain Acts and in wording of subsequent acts and of law no. 357/2015 Col. on financial control and audit and on amendments and supplements to certain acts and in wording of subsequent acts and Contract on provision of non-recurring subsidies for Project and its attachments including General contract terms, whereas Author agrees that he will provide them all necessary cooperation properly and on time.

Article X

Final provisions

1. This Contract and all matters regarding its interpretation and/or enforcement, shall be governed exclusively by the legal regulations of the Slovak Republic, without regard to the conflict of laws provisions thereof. Each party irrevocably agrees that the courts of the Slovak Republic, competence of which is based on the statutory seat of the Client, shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation.
2. The Contract is binding on the day it is signed by both Contracting Parties and it becomes effective on the day following the day of its publication pursuant to § 47a of Civil Code in connection with § 5a of Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments and Supplements to Certain Acts (Freedom of Information Act), as amended.
3. Related rights and duties of Contracting parties that are not expressly governed by the Contract are governed by the relevant provisions of the Civil Code, the Copyright Act and related legal regulations.
4. The Contract can be amended or supplemented only in the form of written and numbered addenda signed by both Contracting Parties.
5. This Contract is executed in English and Slovak language, whereas in case of any

a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, a Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku pre Projekt a jej príloh vrátane Všeobecných zmluvných podmienok, a poskytnúť im riadne a včas všetku potrebnú súčinnosť.

Článok X

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva a všetky skutočnosti, ktoré sa týkajú jej výkladu a/alebo výkonu sa spravujú výlučne právnymi predpismi Slovenskej republiky, bez ohľadu na ustanovenia kolízneho práva. Každá zo zmluvných strán vyjadruje svoj neodvolateľný súhlas s tým, že súdy Slovenskej republiky, ktorých príslušnosť je daná sídlom Objednávateľa, budú mať výlučnú právomoc rozhodovať akékoľvek spory alebo nároky, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto Zmluvou alebo sa týkajú jej uzatvorenia.
2. Zmluva je platná dňom jej podpísania obidvoma Zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka v spojení s § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
3. Súvisiace práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Autorského zákona a ostatných príslušných právnych predpisov.
4. Zmluva môže byť zmenená alebo doplnená iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.
5. Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a anglickom jazyku, pričom



<p>discrepancies, Slovak version shall prevail.</p> <p>6. The Contract has been prepared in five originals, whereas Author receives 2 (two) and Client receives 3 (three) counterparts.</p> <p>7. The Contracting Parties hereby proclaim that they have read the Contract, have understood its content, which fully corresponds with their will that was demonstrated freely, seriously, certainly and comprehensibly, without error and this contract was not signed under time or other pressure or without imposing unilaterally and obviously unfavourable terms and conditions and without any mental or physical pressure.</p>	<p>v prípade akýchkoľvek rozporov má prednosť znenie v slovenskom jazyku.</p> <p>6. Zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých 2 (dva) sú určené pre Autora a 3 (tri) pre Objednávateľa.</p> <p>7. Zmluvné strany týmto prehlasujú, že Zmluvu si pred jej podpísaním prečítali, plne porozumeli jej obsahu, ktorý plne zodpovedá ich vôli, ktorá bola prejavená slobodne, vážne, jasne a zrozumiteľne, bez omylu a že táto zmluva nebola podpísaná v časovej alebo inej tiesni, bez stanovenia jednostranných, zjavne nevýhodných podmienok a bez akéhokoľvek fyzického alebo psychického nátlaku.</p>
<p style="text-align: center;">For Client</p>	<p style="text-align: center;">Za Objednávateľa</p>
<p style="text-align: right;">.....2017 26.</p> <p style="text-align: center;">JUDr. Jana Britaňáková Secretary General</p>	<p style="text-align: right;">.....2017 26.</p> <p style="text-align: center;">JUDr. Jana Britaňáková generálna tajomníčka služobného úradu</p>
<p style="text-align: center;">For Author</p>	<p style="text-align: center;">Za Autora</p>
<p style="text-align: right;">.....2017 26.</p> <p style="text-align: center;">Prof. Thomas E. Ruppli</p>	<p style="text-align: right;">.....2017 26.</p> <p style="text-align: center;">Prof. Thomas E. Ruppli</p>